

"Монолог Ричарда" (Акт V, Сцена 3)
(перевод Евгения Парамонова-Эфруса)

para-efrus@narod.ru para-efrus@rambler.ru

К о р о л ь Р и ч а р д
 Коня сменить! Перевязать мне раны!
 Помилуй, Иисус!

(Окончательно просыпается):

Мне легче - то был сон.
 Трусливой совестью терзаюсь постоянно!

Лишь полночь - в ночнике горит огонь.
 Вот по лицу холодный пот струится.
 Нет никого - пугает что меня?
 Ведь я люблю себя и это всё мне мнится,
 И верю я в себя - и значит Я есть Я.

Что? Есть убийца здесь? Конечно нет - лишь Я.
 Зачем же от себя пытаться мне бежать?
 Пускай мне мстить хотят, во всём меня кляня,
 Но я люблю себя.

Мне суждено лишь знать,
 Какой же вред нанёс себе я самому.
 Насколько я хорош, судить мне одному.
 Ужель себя винить - вот в этом мой удел?
 Неужто я рождён для ненавистных дел?

Скажу: Злодей я!

Иль солгу: Я не злодей! -
 И правда - глупость, но глупа и лесть.
 Терзает совесть - языков в ней масса есть
 Рассказывать, что там лежит на ней:

Один рассказ о том, что я - злодей!
 Другой, как лжесвидетелем я был
 И скольких я противников убил -
 Грехи лежат на совести моей!

Толпа вокруг клеймит меня: Виновен!
 Отчаянье - никем я не любим!
 И если мрак могильный меня скроет,
 Никто не скажет: Бог его прости!

И не найдётся жалости ни капли,
 Кого убил - тех Дух витает здесь.
 Я слышал только что вот тут в палатке
 Слова проклятия: Жди завтра нашу месть!

"Убийство Принцев" (Акт IV, Сцена 3)

Т и р р э л

Свершили мы кровавый акт тиранства -
 Ужасная и злобная резня